

Personas

- Ek, J.A.Van, y Trim, J.L.M. (1991), *Threshold Level 1990*; (1991) *Waystage 1990*; (1997) *Vantage Level*, Cambridge, CUP
- North, B. (2000), *The development of a common reference scale of language proficiency*, Nueva York, Peter Lang
- *Portfolio Europeo de las Lenguas* (Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos). Están disponibles las traducciones al euskara de los PEL de Primaria y Secundaria
- *Guía Didáctica del PEL* (para los diferentes niveles). Está disponible la traducción al euskara de la *Guía de Secundaria*
- Consejo de Europa: <http://www.coe.int/portfolio>
- Ministerio de Educación y Ciencia: <http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>
- Instituto Cervantes (acceso al MCER): <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Foro

E.T.C. -ENGLISH THROUGH CONTENTS- PROGRAMA DE APRENDIZAJE DE LENGUA A TRAVÉS DE CONTENIDOS

Jesús M. Pastor de Luis

Asesor del Negociado de Idiomas del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra

Desde el curso 2001/2002 se aplica y desarrolla en los centros públicos de Educación Infantil y Primaria de Navarra un programa de enseñanza del inglés que se basa en un enfoque didáctico altamente prestigiado e innovador.



Jesús M. Pastor de Luis

Siguiendo las tendencias metodológicas internacionales mejor valoradas de nuestros días, el sistema escolar navarro optó por una peculiar forma de trabajar de forma integrada la enseñanza de contenidos curriculares y de la lengua, que está demostrando importantes beneficios en el aprendizaje de los alumnos. Así se desprende de la primera evaluación aplicada a los alumnos que comenzaron el programa (ver conclusiones de "Evaluación de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua inglesa 4.º curso de Educación Primaria. 2004", Cuadernos de Inspección, 2004). Se puede afirmar que los alumnos de 4º presentan una competencia lingüística similar a la de los alumnos de 6º puesta de manifiesto en evaluaciones anteriores.

Este modo de actuar se inició como fruto del consenso entre las principales fuerzas sindicales y la administración, dentro de un pacto global para la mejora de la enseñanza pública (ORDEN FORAL 279/2001, de 13 de julio "Pacto para la mejora de la calidad del servicio educativo en la Comunidad Foral de Navarra", suscrito en la Mesa Sectorial de Personal Docente no Universitario, el día 31 de mayo de 2001), por el que se dota a ésta de más recursos para afrontar las dificultades y los nuevos retos que se plantean en la escuela.

El **objetivo fundamental** de este programa es el de contribuir a *reforzar* el aprendizaje de idiomas de los alumnos mediante la utilización del inglés como *lengua de enseñanza y aprendizaje de contenidos*. De este modo, se amplían las posibilidades de uso del lenguaje en situaciones más variadas, y al mismo tiempo, se refuerza también el aprendizaje de contenidos que proceden de *diversas* materias curriculares y no de una sola de éstas. Es un episodio más de un proceso que se viene repitiendo en las escuelas. Se considera más eficaz integrar los distintos elementos (informática, lectura, etc.) dentro de las materias tradicionales, que crear una nueva materia que los desarrolle, buscando, sobre todo, su *aplicación* en las tareas escolares.

La bibliografía sobre la enseñanza de contenidos en otras lenguas afirma que la utilización *del idioma* en tareas académicas es muy ventajosa para *su* aprendizaje:

- porque da finalidades más realistas al uso del idioma —éste se usa de modo más práctico, referido a temas que pueden interesar a los alumnos—.
- porque se trabajan diferentes tipos de textos y se realizan algunas tareas, proyectos, experimentos, modelos, que implican a los alumnos en trabajos donde aplican y desarrollan todas sus capacidades: artísticas, verbales, cognitivas, etc.
- ofrece la posibilidad de practicar lo que se aprende en las clases de idioma. Se pueden utilizar las lenguas con eficacia aunque la forma del mensaje que se transmite, su gramática, pronunciación o vocabulario, no sean perfectos.
- despierta actitudes favorables en los estudiantes porque hace plausible la consecución de objetivos dobles: la mejora de las destrezas lingüísticas y el aprendizaje de contenidos.
- un niño que aprende en diferentes lenguas desarrolla mejor sus procesos cognitivos. La habilidad para pensar y organizar sus ideas en diferentes lenguas supone ventajas (tal y como demuestran los estudios sobre bilingüismo), también para mejorar el conocimiento y uso de su primera lengua.

Las instrucciones, explicaciones, comentarios... todas las tareas típicas de la escuela se realizan en el idioma que se desea enseñar. La escuela pasa a ser el escenario y la situación de aprendizaje de la lengua, que contextualiza y explica mucho de lo que se les dice, porque ese es el medio vital de los niños.

Con este programa se amplía el horario dedicado al área de lengua inglesa (ORDEN FORAL 366/2002, de 5 de julio). El tiempo que se le destina procede de todas las materias del currículo. Se integra con la asignatura de Inglés y son sus especialistas quienes la imparten y evalúan.

El programa se articula mediante una serie de **unidades temáticas** correspondientes a los distintos cursos de las etapas de Educación Infantil y Primaria.

Las **unidades temáticas** integran diferentes aportaciones de las diversas materias o áreas de conocimiento en un **tema** global. Éste se desarrolla desde múltiples puntos de vista (experimental, artístico, lúdico...) que ayudan a su mejor asimilación por parte de los alumnos. Las actividades que las componen facilitan numerosas ocasiones de interacción entre los alumnos y entre éstos y sus profesores –subrayando la dimensión cooperativa o social del aprendizaje– y suscitan la búsqueda de información de todo tipo de fuentes.

Los profesores dosifican, guían, coordinan, estimulan el trabajo y la participación de los alumnos. Facilitan *el lenguaje necesario* (vocabulario, estructuras, textos) que se utiliza en contextos o situaciones apropiadas –que explican y especifican su uso y su significado– *antes, durante y después de las actividades*. El papel de los profesores es fundamental en todas las fases del proceso y singularmente en la selección de tareas y en la adaptación de las unidades al grupo de alumnos, en el mantenimiento de la comunicación dentro de las clases y en el seguimiento de los estudiantes con los que trabaja, sin olvidar las facetas más sencillas; pero no menos laboriosas, de preparar materiales, cuadernos de trabajo, fichas...

El trabajo con las unidades se concibe como distinto y **complementario** al que se deriva, por ejemplo, del seguimiento de los libros de texto, que pueden resultar más sistemáticos, más concretos, graduados y manejables por parte de alumnos y profesores.

Los alumnos realizan un esfuerzo constante por comprender lo que se les expone, ordinariamente con más recursos (flashcards, word cards, realia, representaciones, ejemplos...) y, en la medida en que pueden hacerlo, procuran seguir las instrucciones y realizar las actividades propuestas, sirviéndose de sus capacidades cognitivas, lingüísticas y sociales para lograr los objetivos propuestos. Desde segundo curso de Primaria las unidades se organizan en torno a un *proyecto* que contiene uno o varios productos tangibles para realizar, que forman el núcleo de los contenidos. En los cursos anteriores también se involucra a los niños en la realización de otros productos: fichas, manualidades, plásticas, en relación con el tema.

Los profesores no se dedican sólo ni preferentemente a explicar contenidos. Guían la actividad de los niños en las facetas comentadas anteriormente; del mismo modo, los alumnos no se limitan a escuchar y memorizar.

Por otro lado, tanto en la Educación Infantil como en la Primaria, se está pidiendo a los niños y niñas que trabajen con **textos** completos según una *tipología diversa* que incluye: canciones, poemas, cuentos, explicaciones, instrucciones, recetas, reglas, cartas, fichas, entrevistas,



Imagen del English Through Contents (ETC)

cuestionarios y formularios, etc. atendiendo a *diferentes finalidades*: seguir las instrucciones, cantar, recitar para los demás, aprender sobre un tema, jugar, saber qué hay que hacer o cómo hacerlo. Esto se debe al intento de mantener y aplicar el principio de que las unidades comunicativas son los *textos*.

Las unidades de Educación Infantil (1º de Primaria les da continuidad y sirve de puente, o de transición hacia el modelo de proyectos del resto de Primaria) tienen como núcleo los *cuentos*. En torno a cada uno de ellos, en cada unidad, se articulan las demás actividades entre las que se encuentran: el desarrollo de la percepción sensorial, la psicomotricidad, las rutinas o secuencias formularias de trabajo (presentaciones, despedidas, recogida, cambios de actividad...), la expresión artística (plástica, dramatización, canciones). Todo ello sirve para desarrollar el enfoque del programa: enseñanza del inglés a través de contenidos, según las peculiaridades de esta etapa.

Desde 2º de Primaria los *proyectos* integran la realización de uno o varios productos finales, junto con múltiples y variadas actividades propias de los diversos enfoques disciplinares, ensambladas en un marco global.

El programa completo (43 unidades didácticas para los 9 cursos de Educación Infantil y Primaria, con sus correspondientes materiales –gráfico y audiovisual– y documentos complementarios) se distribuyó a todos los centros en junio de 2005 en formato DVD. Las tecnologías de la información y la comunicación han sido un apoyo constante y un componente decisivo en la realización y difusión del programa.

La colaboración del profesorado en la elaboración del programa ha sido continua y constante, acreedora de un singular reconocimiento. A su vez, el programa ha sido un catalizador de la renovación metodológica y un lugar de encuentro para la cooperación entre los profesores.